

**Une trousse de trésors
pour les parents d'immersion**



**Le conseil scolaire du district de Durham
2005**

Acknowledgement

This “Treasure Chest for F.I. parents” is meant to be of assistance during the first few years of your child’s Immersion education.

It’s designed as an easy reference to be used whenever you require a “Quick Fix” for yourself or your child.

We hope it will help you take away the “foreign” feeling F.I. parents first feel when they are embarking on the journey of giving their children the gift of bilingualism.

Special thanks goes out to the following people:

Luigia Ayotte	Superintendent of Education/Programs/Staff Development
Jacqui Steer	Staff Development Officer
Maria DiMauro	Program Facilitator, FSL, Classical and International Languages
Karen Stewart	Creative Services, Programs
Maureen Symons	Creative Services, Programs

Internet Support

We invite you to access this document on our website at www.durham.edu.on.ca. Click on Programs and then click again to French Immersion.

In order to facilitate your pronunciation of the french words, links to the expressions can be accessed right on-line!



Une trousse de trésors

Table of Contents

Greetings	4
Questions Words	5
Expressions	6
Classroom Expressions	7-11
Seasons and Adjectives.....	12
Colours.....	13
Shapes.....	14
Useful Dialogue.....	15
Customer Service	16
Telephone Tips.....	17-18
Correspondence Tips.....	19
Diacritics or Accents.....	20
Punctuation and Diacritics Table	21
Punctuation Tips	22
Capitalization in French	23
Months - Seasons - Days of the Week	24
Dates and Numbers	25
Times	26
Internet Terminology	27
Internet Sites for Resources to Support French Programs	28-29
French Camps	30
Exchange Programs	31-32
Information Sources.....	33
Publishers and Bookstores	34
Phonics	35



Une trousse de trésors

Les salutations

Allô
Bonsoir!
Bonjour!
Salut!
Comment ça va?
Bonne nuit

Au revoir!
À lundi!
À demain!
Bon appétit!
Bonne fin de semaine!

S'il vous plaît!
Merci!
Bienvenue!
Pardon!
Je m'excuse!

Bonne chance!
Bonne Fête!
Félicitations!

À bientôt, à tout à l'heure

Comme-ci, comme-ça
Assez bien
Bon! D'accord! Ça va!
Bien
Bien sûr
De rien, pas de quoi

Greetings

Hello!
Good evening!
Hello / Good morning!
Hello / Good bye!
How are you?!
Good night

Goodbye!
Until Monday!
Until tomorrow!
Enjoy your food!
Have a good week-end!

Please!
Thank you!
Welcome!
Excuse me!
I'm sorry!

Good Luck!
Happy Birthday!
Congratulations!

See you later, see you soon,
so long
So-so
Pretty well
O.K.
Good
Of course
You're welcome



Les expressions interrogatives

Quoi?

Qui?

Comment?

Où?

Quel?

Pourquoi?

Quand?

Combien?

mais

aussi

parce que

et

cependant

Question Words

What?

Who?

How?

Where?

Which?

Why?

When?

How much? How many?

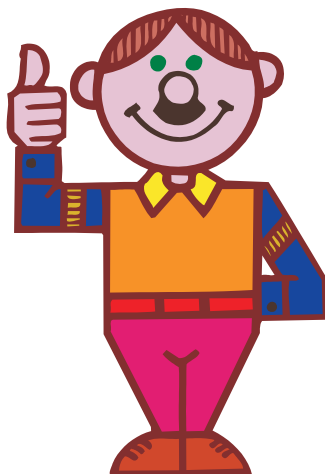
but

also

because

and

however





Une trousse de trésors

Les expressions

avant
après
ici
là-bas
lentement
pendant, durant
au-dessus
au-dessous
jusqu'à
Oui, bien sûr!
Bien sûr que non!
Quoi de neuf?
Magnifique!
Formidable!
Fantastique!

Expressions

before
after
here
there
slowly
during
on top
below
until
Yes, of course!
Of course not!
What's new?
Magnificent!
Stupendous! Superb!
Fantastic!



Les expressions de la salle de classe

Comment allez-vous?
Comment ça va?

Quoi encore?
Quoi de plus?

Je suis désolé(e)

Encore une fois, s'il vous plaît.

Vraiment?

Un moment, s'il vous plaît.

Bien!

Commençons!

Prendre les présences

Il est absent.

Présent(e)

Comment?

Excusez-moi! Pardonnez-moi!

Lentement, s'il vous plaît.

Plus vite, s'il vous plaît.

Êtes-vous prêt(e)?

Tout le monde

Encore, s'il vous plaît.

Répondez à la question.

Commencez, s'il vous plaît.

Apportez vos livres, vos cahiers.

Classroom Expressions

How are you?

What else?

I'm sorry

Once more, please.

Right? Really?

Just a moment, please.

Fine!

Let's begin!

to take attendance

He is absent.

present

What did you say?

Excuse me.

Slowly, please.

Faster, please

Are you ready

everyone

Again please!

Answer the question.

Begin, please.

Bring your books, workbooks.



Une trousse de trésors

Les expressions de la salle de classe

Fermez ____

Continuez

Zut!

Ne parlez pas!

N'écrivez pas!

Comment dit-on ____?

Que signifie ce mot?

J'attends

Ce n'est pas correct.

C'est votre tour.

C'est le tour de _____

Je ne comprends pas
le mot.
la phrase.
la réponse.
la question.
les devoirs.
l'exercice.
le problème.

Allons au laboratoire.

Corrigeons les devoirs.

À haute voix

Écoutez!

Classroom Expressions

Close

Continue

Darn it!

Don't talk?

Don't write!

How does one say ____?

What does this word mean?

I'm waiting.

It's not correct.

It's your turn.

It's _____'s turn.

I don't understand
the word.
the sentence.
the answer.
the question.
the homework.
the exercise.
the problem.

Let's go to the lab.

Let's check the homework.

loudly

Listen!

Les expressions de la salle de classe

Pas si vite.
Quelle bêtise!
Ouvrez vos livres!
Fermez vos livres!
Faites attention!
Répétez, s'il vous plaît.
Lisez!
Lisez à haute voix!
Étudiez.
Écrivez!
Dites-le en français.
Asseyez-vous
Levez-vous
Les devoirs pour demain sont ____
Sortez vos devoirs!
Traduisez.
C'est assez. Ça suffit.
C'est tout.
C'est tout.
Que veut dire ____?
À quelle page sommes-nous?

Classroom Expressions

Not so fast.
Nonsense.
Open your books!
Close your books!
Pay attention!
Repeat, please.
Read
Read aloud?
Study.
Write.
Say it in French.
Sit down.
Stand up.
The homework for tomorrow is ____
Take out your homework.
Translate.
That's enough.
That's enough.
That's all.
What does ____ mean?
What page are we on?



Une trousse de trésors

Les expressions de la salle de classe

Quelle est la date?
Quel jour sommes-nous?
De quoi avons-nous besoin?
Qu'est-ce que nous faisons aujourd'hui?
À haute voix
Écoutez!
Apprenez le dialogue par coeur.
Puis-je tailler mon crayon?
Puis-je utiliser l'agrafeuse?
Puis-je aller aux toilettes?
Puis-je boire de l'eau?
Puis-je sortir de la salle de classe?
Puis-je aller au bureau?
Vous avez faites une faute.
Faut-il sauter une ligne?
Demandez-le-moi.
Suivez les instructions.
J'ai perdu mon (ma) (mes) ____
Mettez-les sur mon bureau.
Je veux faire une annonce.
Donnez-moi le papier.
Attention, s'il vous plaît!
Je ne sais pas.

Classroom Expressions

What is the date?
What day is it?
What do we need?
What are we doing today?
Loudly
Listen.
Memorize the dialogue.
May I sharpen my pencil?
May I use the stapler?
May I go to the washroom?
May I get a drink?
May I leave the room?
May I go to the office?
You made a mistake.
Do we skip a line?
Ask me that.
Follow the instructions.
I have lost my ____
Put them on my desk.
I want to make an announcement.
Give me the paper.
Attention, please!
I don't know.

Les expressions de la salle de classe

J'ai oublié mes devoirs.

J'ai une question.

Je n'ai pas ____

Immédiatement.

Il n'y a pas de devoirs?

Classroom Expressions

I forgot my homework.

I have a question.

I don't have ____

Immediately.

Isn't there any homework?





Une trousse de trésors

Les saisons

L'automne
du 21 septembre
au 21 décembre



L'hiver
du 21 décembre
au 21 mars



Le printemps
du 21 mars
au 21 juin



L'été
du 21 juin
au 21 septembre



Seasons

Autumn
from September 21
to December 21

Winter
from December 21
to March 21

Spring
from March 21
to June 21

Summer
from June 21
to September 21

Les adjectifs

grand, grands, grande, grandes
gros, grosse, grosses
beau, beaux, belle, belles
gentil, gentils, gentille, gentilles
rond, ronds, ronde, rondes
bon, bons, bonne, bonnes
rapide, rapides
content, contents, contente, contentes
petit, petits, petite, petites
mince, minces
laid, laids, laide, laides
méchant, méchants, méchante, méchantes
carré, carrés, carrée, carrées
mauvais, mauvaise, mauvaises
lent, lents, lente, lentes
triste, tristes

Adjectives

tall
fat
beautiful
kind
round
good
fast
happy
small
thin
ugly
mean
square
sour
slow
sad

Les couleurs

vert, verts, verte, vertes
blanc, blancs, blanche, blanches
bleu, bleus, bleue, bleues
or
argent, argents, argente, argentes
brun, bruns, brune, brunes
noir, noirs, noire, noires
beige, beiges
jaune, jaunes
bronze, bronzes
mauve, mauves
violet, violets, violette, violettes
orange
rouge, rouges
rose, roses
gris, grise, grises

Colours

green
white
blue
gold
silver
brown
black
beige
yellow
bronze
mauve
purple
orange
red
rose
grey



De quelle couleur sont tes cheveux?

noirs
bruns
blonds
gris
châtains
roux
blancs

What colour is your hair?

black
brown
blonde
grey
light brown
red
white



Une trousse de trésors

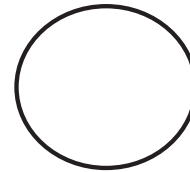
Les formes

Shapes

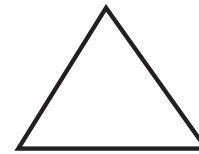
un rectangle



un cercle



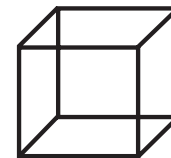
un triangle



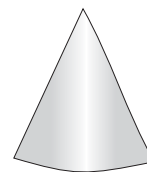
un carré



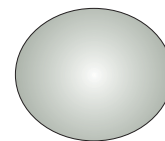
un cube



un cône



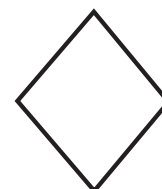
une sphère



un ovale



un losange



Dialogue utilisé

Comment t'appelles-tu?
Je m'appelle ____

Quel âge as-tu?
J'ai ____ ans.

Quand est ton anniversaire?
Mon anniversaire est le ____

Où habites-tu?
J'habite à ____

Quel est ton adresse?
Mon adresse est ____

Comment s'appelle ton père?
Mon père s'appelle ____

Comment s'appelle ta mère?
Ma mère s'appelle ____

Combien de frères as-tu?
J'ai ____ frère(s).

Combien de soeurs as-tu?
J'ai ____ soeur(s).

À quelle école vas-tu?
Je vais à l'école ____

Comment s'appelle ton école?
Mon école s'appelle ____

Dans quelle année es-tu?
Je suis en ____ année.

Useful Dialogue

What is your name?
My name is ____

How old are you?
I am ____ years old.

When is your birthday?
My birthday is ____

Where do you live?
I live at ____

What is your address?
My address is ____

What is your father's name?
My father's name is ____

What is your mother's name?
My mother's name is ____

How many brothers do you have?
I have ____ brother(s).

How many sisters do you have?
I have ____ sister(s).

What school do you go to?
I go to ____ school.

What is the name of your school?
The name of my school is ____

What grade are you in?
I am in grade ____ .



Une trousse de trésors

Service à la clientèle

Puis-je vous aider?

Pouvez-vous attendre une minute? Je vais chercher quelqu'un qui est bilingue?

Puis-je avoir votre nom, s'il vous plaît?

Pouvez-vous épeler votre nom, s'il vous plaît?

Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît?

Désirez-vous prendre un rendez-vous?

Prenez un numéro, s'il vous plaît?

Pardon.

Merci.

De rien.

Customer Service

May I help you?

Can you wait a moment while I get someone that is bilingual?

May I have your name please?

Could you please spell your name?

Could you please repeat please?

Would you like to make an appointment?

Take a number please.

Excuse me.

Thank you.

You're welcome



Les appels téléphoniques

Telephone Tips

Bonjour ____

Hello ____

Un moment s'il vous plaît.

One moment please.

Ne quittez pas.

Hold the line please.

Je vais transférer votre appel.

I will transfer your call.

Je regrette, il/elle/

I'm sorry, he/she

- ne peut pas prendre votre appel

- is unable to take your call

- est en réunion

- is at a meeting

- est hors du bureau

- is away from the office

Puis-je vous aider?

May I help you?

La ligne est occupée.

The line is busy.

Vous avez composé le mauvais numéro.

You have the wrong number.

Voulez-vous parler à une autre personne?

Would you like to speak to someone else?

Désirez-vous laisser un message?

Do you wish to leave a message?

Puis-je avoir votre numéro de téléphone?

May I have your phone number?

Quel est l'indicatif régional?

What is your area code?





Une trousse de trésors

Les appels téléphoniques

Puis-je avoir votre numéro de télécopieur?

Avez-vous un courriel?

Puis-je avoir votre courriel?

Avez-vous un site internet?

Quelle est l'adresse de votre site internet?

Merci de votre appel.

Telephone Tips

May I have your fax number?

Do you have e-mail?

May I have your e-mail?

Do you have a Website?

What is your Website address?

Thank you for your call.



La correspondance

Correspondence Tips

Date

Le 24 janvier 2005

- When the date is on its own, (not within a sentence) the L in Le is always capitalized
- first letter of the month is not capitalized
- no punctuation

January 24, 2005

Adresse

Monsieur John Smith
Madame Jane Smith
24, rue Bay Sud,
Bureau 304
Toronto ON
M7A 3B2

- comma after the address number
- cardinal point comes after the name of the street and is capitalized
- Note: French abbreviation for apartment is app.

Mr. John Smith
Ms. Jane Smith
24 Bay Street South
Room 304
Toronto ON
M7A 3B2

Apartment

Salutation

Madame,
Monsieur,

- comma after the salutation

Dear Ms. Smith:
Dear Mr. Smith:

Veillez agréer, Madame, mes
salutations cordiales.

- avoid the expressions Bien à vous,
Sincèrement ____

Yours sincerely,

p.j.
c.c.
t.c.

Enclosure
cc:
bcc:



Une trousse de trésors

Diacritics or Accents

Why they're important and how to do them.

Many words in the French language require diacritics (**special marks**). **Accents** (as in mère), **diaeresis** (as in Noël) and the **cedilla** (as in français) affect the pronunciation of words. In the case of accents, however, they can also change the meaning of the word. The following examples demonstrate how important it is to use accents:

Montant dû (amount **due**) - du pain (**some** bread)
Passe la balle (**pass** the ball) - le passé (the **past**)
Il était là (he was **there**) - la fleur (**the** flower)

Diacritics are used with **vowels** as well as with the letter c. French diacritics are required on **upper case** letters just as they would be on **lower case letters** (ex,: ministère - MINISTÈRE).

In most word processing software, lower and upper case diacritics can be **achieved** under **Insert/Symbol**.

However, another easy way of producing diacritics is to **use** the **ALT key** along with your keypad. Follow these simple steps to create a diacritic:

1. **Use** the **enclosed Diacritic Table** to select the appropriate combination of letter/diacritic and corresponding number.
2. **Press** and **hold down** the **ALT key** and then compose the **corresponding number** from the number keypad (ensure that the **Number Lock is on**).
3. **Release** and your character will appear.

Punctuation and Diacritics Table

: **A** : : **E** : : **I** : : **O** : : **U** : : **C** :



To the right of our keypad turn “NumLock” on, press ALT, hold and press the desired numbers, and release.

à - 133	: é - 130	: î - 140	: ô - 147	: ù - 151	: ç - 135
À - 0192	: É - 144	: Î - 0206	: Ô - 0212	: Ù - 0217	: Ç - 128
â - 131	: è - 138	: ï - 139	:	: û - 150	:
Â - 0194	: È - 0200	: Ï - 0207	:	: Ü - 154	:
	: ê - 136	:	:	:	:
	: Ê - 0202	:	:	:	:
	: ë - 137	:	:	:	:
	: Ë - 0203	:	:	:	:
French quotation marks	:	:	:	:	:
	: « - 174	: » - 175	:	:	:
	:	:	:	:	:

Note: The use of diacritics is **mandatory** when using either **lower case** or **upper case** and when **capitalizing words** in French.

The following is a list of diacritics used in French:

- ´ accent aigu - **acute accent**
- ` accent grave - **grave accent**
- ^ accent circonflexe - **circumflex accent**
- ¨ tréma - **diaeresis**
- ¸ cédille - **cedilla**

Note: When French words contain œ and æ such as œuvre, œuf, œil, vœux, curriculum vitæ, etc., the œ and æ **are together**. Although this usage is not mandatory, it is highly recommended when writing in French. To achieve these styles, use the **following alt keys**:

Æ - alt 145 œ - alt 146 œ - alt 0156 Œ - alt 0140



Une trousse de trésors

La ponctuation

Nombres

1 343,57 \$

- a space replaces the comma and a comma replaces the period
- a space after the number followed by the dollar sign

2 000 500 personnes

- a space replaces the comma

5 millions de dollars

Temps

15 h 30

- a space on both sides of the h

Guillemets

« le ciel est bleu »

- one space after opening quotation marks and one space before closing quotation marks

Deux points

Vous trouverez la liste ci-dessous : papier, notes ____

- one spaces before and two space after the colon

Point-virgule

Elle travaille beaucoup; elle veut réussir son examen.

- no space before and one space after the semi-colon

Point

Les dossiers à fermer.

- same rules as in English

Punctuation Tips

Numbers

\$1,343,.57

2,000,500 people

5 million dollars

Time

3:30 p.m.

Quotation marks

“The Sky is blue”

Colon

The following is a list:
paper, notebook ____

Semi-colon

She works hard; she wants to pass her exam.

Period

Files to be closed.

Capitalization in French

MINISTRY NAMES

The letter “**m**” in the word **ministère** is generally **not capitalized** in French, **unless** the name of a ministry is used in a **business card**, on **letterhead** or **signage**. Each **complement/qualifier** is **capitalized**.

Example:

The Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs **becomes**
Le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales.

NATIONALITIES

When referring to **one’s nationality** or citizenship, **capitalization is required** in French. However, when this same word is used as an **adjective**, it is **not capitalized**.

Example:

Les Canadiens aiment l’hiver (Canadians like winter).
Le peuple canadien aime l’hiver (The Canadian people like winter).

LANGUAGES

In French, languages are not capitalized.

Example:

The French and English languages are very different **becomes**
Les langues française et anglaise sont très différentes.

DATES AND DAYS OF THE WEEK

Months and days of the week are never capitalized in French.

Example:

I received your letter of Tuesday, March 6, 2003 **becomes**
J’ai reçu votre lettre du mardi 6 mars 2003.

GEOGRAPHIC NAMES:

Geographic **names** are always **capitalized** in French.

Example:

The province of Ontario

becomes

La province de l’Ontario.

CARDINAL POINTS

Cardinal points are **capitalized** in French when they refer to the name of a geographical region, when they are part of an electoral district and when they are part of an address.

Example:

Western Canada **becomes**
l’Ouest canadien
York-South **becomes** York-Sud
33 King Street South **becomes**
33, rue King Sud

When the cardinal point refers to a direction, it is not capitalized.

Example:

The building faces the north **becomes**
L’édifice fait face au nord.

PROPER NOUNS AND TITLES

Proper nouns are **capitalized**, however titles are generally not capitalized in French.

Example:

Mr. David Lalonde, Executive Director of the Communications Branch **becomes**
M. David Lalonde, directeur Général de la Division des communications

and

Mrs. Rolande Duval, Unit

Manager

becomes

Mme Rolande Duval, chef de service



Une trousse de trésors

Months - Seasons - Days of the Week

Months	Dates	abréviations
January	janvier	jan.
February	février	fév.
March	mars	mars
April	avril	avr.
May	mai	mai
June	juin	juin
July	juillet	juil.
August	août	août
September	septembre	sept.
October	octobre	oct.
November	novembre	nov.
December	décembre	déc.

Days of the Week	Jours de la semaine
Sunday	dimanche
Monday	lundi
Tuesday	mardi
Wednesday	mercredi
Thursday	jeudi
Friday	vendredi
Saturday	samedi

Seasons	Saisons
spring	le printemps
summer	l'été
fall	l'automne
winter	l'hiver

Dates and Numbers

Dates - Dates

1	le premier	17	le dix-sept
2	le deux	18	le dix-huit
3	le trois	19	le dix-neuf
4	le quatre	20	le vingt
5	le cinq	21	le vingt et un
6	le six	22	le vingt-deux
7	le sept	23	le vingt-trois
8	le huit	24	le vingt-quatre
9	le neuf	25	le vingt-cinq
10	le dix	26	le vingt-six
11	le onze	27	le vingt-sept
12	le douze	28	le vingt-huit
13	le treize	29	le vingt-neuf
14	le quatorze	30	le trente
15	le quinze	31	le trente et un
16	le seize		

Numbers - Chiffres

1	un	100	cent
31	trente et un	150	cent cinquante
54	cinquante-quatre	200	deux cents
70	soixante-dix	220	deux cent vingt
80	quatre-vingts	1 000	mille
90	quatre-vingt-dix	10 000	dix mille
95	quatre-vingt-quinze	200 000	deux cent mille
97	quatre-vingt-dix-sept		



Une trousse de trésors

Times

A.M.	Avant-midi	P.M.	Après-midi
1 o'clock	1 h - une heure	1 o'clock	13 h - treize heures
2 o'clock 2:10	2 h - deux heures 2 h 10 - deux heures dix	2 o'clock 2:30	14 h - quatorze heures 14 h 30 - quatorze heures trente
3 o'clock 3:15	3 h - trois heures 3 h 15 - trois heures dix	3 o'clock 3:40	15 h - quinze heures 15 h 40 - quinze heures quarante
4 o'clock	4 h - quatre heures	4 o'clock	16 h - seize heures
5 o'clock 5:20	5 h - cinq heures 5 h 20 - cinq heures vingt	5 o'clock 5:50	17 h - dix-sept heures 17 h 50 - dix-sept heures cinquante
6 o'clock	6 h - six heures	6 o'clock	18 h - dix-huit heures
7 o'clock	7 h - sept heures	7 o'clock	19 h - dix-neuf heures
8 o'clock	8 h - huit heures	8 o'clock	20 h - vingt heures
9 o'clock	9 h - neuf heures	9 o'clock	21 h - vingt et une heures
10 o'clock	10 h - dix heures	10 o'clock	22 h - vingt-deux heures
11 o'clock	11 h - onze heures	11 o'clock	23 h - vingt-trois heures
12 o'clock	12 h - midi - Noon	12 o'clock	minuit - Midnight

Internet Terminology

French

@ : a commercial, arrobas
fichier joint
sauvegarder
signet
naviguer/navigateur
service de livraison électronique
courriel, courrier électronique
coupe-feu
page d'accueil
icône
internet, site internet
intranet
lien, hyperlien, passerelle
fusionner
en ligne
redémarrer/relancer
numériser/numériseur
moteur de recherche
plan du site
barre de défilement
décompresser, décompresser
télécharger et télédécharger
page web
site internet
webmestre
compresser, compresser
format comprimé

English

@: at-sign
Attached file
Back-up
Bookmark
Browse/browser
Electronic service delivery
E-mail
Firewall
Home page
Icon
Internet, internet site
Intranet
Link, hyperlink
Merge
Online
Reboot/restart
Scan/scanner
Search engine
Site map
Scroll bar
Unzip, decompress
Upload and download
Web page
Website
Webmaster
Zip
Zip format

When providing a Website address over the phone:

L'adresse de mon site internet
est: <http://www.ofa.gov.on.ca>

My Website address is:
<http://www.ofa.gov.on.ca>

In French, we refer to: deux
points, deux barres obliques et
point.

In English, we refer to: a colon,
2 forward slashes and dot.



Une trousse de trésors

Internet Sites for Resources to Support the French Program

Titles	Internet Address	Description
Atlas géographique mondial	www.atlasgeo.net	world atlas
Canadian Parents For French	National http://www.cpf@ominimage.ca Provincial http://www.cpfont@idirect.com	support group for parents of children in French language program
Centre Franco-Ontarien de Ressources Pédagogiques	http://www.cforp.on.ca	wide selection of books, videos and software
Chansons du Québec et ses cousines	www.chansonduquebec.com	reference site on Francophone music
EQAO	www.eqao.com	Information on the Grades 3, 6, 9 and 10 Provincial testing
French Links	www.utm.edu/departement/french/french.html	Tennessee Bob's links to a variety of French web sites
Homework Help	www.sosdevoirs.org	help to complete homework - Gr. 1-12
Les Médias	www.canoe.qc.ca	Quebecor media site
Les Rendez-vous de la Francophonie	http://rendezvous.francophonie.com	Information on "Les Rendezvous de la Francophonie", a celebration of French language learning & culture
Ministry of Ontario	http://www.edu.gov.on.ca	links to french curriculum documents
More French Links	http://isu.edu/~nickcrai/frenlinx.html	travel, museums, magazines, education news and media, music, business, language and literature, miscellaneous
National Film Board	www.onf.ca/jeunesse	games on the National Film Board site
On-line Dictionary	http://www.francophonie.hachette-livre.fr/contenu.html	French Dictionary
Ontario Teachers' Federation	http://www.otffeo.on.ca	Resources to support the French language
Radio-Canada	http://www.radio-canada.ca	program schedules and programs site
Reading A-Z	www.readinga-z.com	access to French levelled books
Reading in French	http://globegate.utm.edu/french/globegate_mirror/reading.html	newspaper, literature, kids, books, search engines, jokes, recipes____
Scholastic	www.scholastic.ca/editions	Primary/Junior/Intermediate information on Book Clubs. Access to other French links.
TFO	http://www.tfo.org/	French TV Ontario

Titles

Internet Address

Description

The Canadian Association Second Language Teachers Inc. (CASLT)	http://www.caslt.org <a href="http://www.caslt.org/teachers
activities.htm">http://www.caslt.org/teachers activities.htm	Links to a variety of websites and of resources
Top 20 On-Line Activities	http://www.quia.com/dir/french	Quia users have created activities in the topics of vocabulaire, verbes, saisons, and other topics relevant to the elementary curriculum. These activities have been created by Quia's subscribers.
Bonjour de France	http://www.bonjourdefrance.com	A very comprehensive site for language. All directions are French.
Français pour Voyageurs	<a href="http://www.travlang.com/
language/index.html">http://www.travlang.com/ language/index.html	When you get to this home page, scroll down to the flags - "Français" under the French flag, and click to link to a menu.
French Theme Page	<a href="http://www.enchantedlearning.
com/themes/french.shtml">http://www.enchantedlearning. com/themes/french.shtml	From enchantedlearning.com; a picture dictionary, information quizzes, and printouts to colour. Great for occasional teachers.
FSL Activities with	http://fslactivities.sd61.bc.ca	French activities and resources for learners And teachers.
More than 75 good reasons to study french	<a href="http://www.ecu.edu.au/ses/iccs/
cware/french/motivation/
Whyfren.htm">http://www.ecu.edu.au/ses/iccs/ cware/french/motivation/ Whyfren.htm	A comprehensive list of reasons for students to continue to study French.
Worksheets to Go - Languages	<a href="http://school.discovery.com/
teachingtools/worksheet/
generator/wtg/lang.html">http://school.discovery.com/ teachingtools/worksheet/ generator/wtg/lang.html	Over 40 ready-made worksheets, mostly to do with verbs and vocabulary, in scramble" and "matching" activity formats. Also allows registered teachers to make their own and save. Part of the well-respected "Discovery School" mega-site.
Les Fêtes et les tradition		
Carnaval de Québec	http://www.carnaval.qc.ca	Official site of the Québec Winter Carnaval. Contains up-to-date resources in English and French for both teachers and students.
Les Fêtes et les traditions	<a href="http://www.cortland.edu/fteach
/civ/fetes/fetes.htm">http://www.cortland.edu/fteach /civ/fetes/fetes.htm	Complétez le paragraphe et le calendrier pour vérifier vos connaissances.
Ile des fêtes	http://www.lescale.net/fetes.htm	Noël, l'Halloween, la fin des classes, etc. À l'approche de chaque fête, créons pour toi un site amusant.
Traditions de Noël en France et au Canada	<a href="http://www.cultural.gouv.fr/
culture/noel/franc/noël.htm">http://www.cultural.gouv.fr/ culture/noel/franc/noël.htm	Cette exposition imaginaire vous présente les traditions de France et au Canada; présentée par la Ministère de la culture de France.
ONTERM	www.onterm.gov.on.ca	The Ontario government bilingual terminology website. Terminology Hotline 416 327-2723.

SEARCH ENGINES

Search Engine

Google Canada
Google France
Voilà
La Toile du Québec
Yahoo!
MSN France
Francité
Nomade

URL

<http://www.google.ca>
<http://www.google.fr>
<http://www.voila.fr>
<http://www.toile.qc.ca>
<Http://www.yahoo.fr>
<http://www.fr.msn/leguide/default.asp>
<http://francité.com>
<http://www.nomade.fr>



Une trousse de trésors

French Camps



Only when the student has to use French outside the classroom does the second language become real, relevant, and necessary. Some Core French students may wish to enrol in summer camps to extend their French learning. Check the Canadian Parents for French web sites for additional regional camps and information.

French Camps

Some Parks and Municipal Recreation Departments organize French day camps if there are enough requests. Other camps can be found in Ontario and Quebec.

1. CPF Camp Chez Nous: a summer camp organized by Canadian Parents for French (www.cpfont.on.ca)
c/o Sharon Trivers
4 Janellan Terrace
Scarborough, ON M1E 3M9
Tel: (416) 284-2597
E-mail: campcheznous@hotmail.com
2. CPF Ontario & the Krotwright Centre For Conservation
736 Bathurst St.
Toronto, ON
Contact: Brigitte
Tel: (905) 366-1012
1-800-667-0594
E-mail: brigitte@cpfont.on.ca
3. CPF Ontario Camp Tournesol
169 Oake Dr.
Mississauga, ON L5G 3M2
E-mail: camptournesol@rogers.com
4. Toronto French School Camp d'été:
Three 2 week sessions for children
From ages 4 to 12.
(416) 631-7752

Camp Name	Age/Group	Activities	Phone #
Air Eau Bois	6 - 17	Outdoor adventures	(819) 457-4040 www.aireaubois.com
Beauvallon	4 - 16	International sports and education program	(450) 299-2506 www.beauvallon.com
Camp Franco-jeunesse	12 - 17	French Immersion (a quick way to learn French in a month)	(514) 352-5434 / (514) 766-4834 www.camp-franco-jeunesse.com
French Summer Camp "Laurentides"	8 - 15	French language immersion	(450) 430-6035 www.sbcm@total.net
Laurentides	4 - 16	Sports and horseback riding	1-800-352-3556 / (819) 425-3556 www.pleinairlaurentides.com
Nominique	7 - 15	Wilderness canoe trips (boys only)	1-866-856-1333 / (819) 278-3383 www.nominique.com
Odyssee	4 - 18	Outdoor sports	1-888-699-9091 www.camps-odyssee.com
Wilvaken	9 - 15	International, bilingual; outdoor and culture activities	(450) 458-5051 / (819) 843-5353 www.wilvaken.com

Exchange Programs

The following organizations offer a variety of programs in different French speaking countries. They differ in length, age, and format.

PROGRAM	AGE	DESCRIPTION
Canadian Educational Exchange Foundation (CEEF) 250 Bayview Drive Barrie ON L4N 4Y8 Tel: 1-800-899-8367 Fax: (705) 739-7764 Web Site: www.ceef.ca E-mail: info@ceef.ca	14 - 17	Individual exchange programs for ages 14-17 which include a three month reciprocal exchange and a summer reciprocal exchange.
International Student Exchange - Ontario (ISE) Suite 486, 65, Cedar Point Drive Barrie ON L4N 9R3 Tel: (705) 722-9440 Fax: (705) 722-9441 Web Site: www.iseontario.on.ca E-mail: ise.ontario@home.com	12 - 18	A non-profit organization offering Ontario students reciprocal exchange programs in Quebec and Europe.
AFS Intercultural Canada 1231 St. Catherine St. W., Suite 505 Montreal QC H3G 1P5 Tel: 1-800-361-7428 or (514) 288-3282 Fax: 1-800-361-1879 or (514) 843-9119	15 - 18	Academic year, semester, and summer programs in different countries. Opportunities for families to host exchange students.
Canadian Crossroads International 31 Madison Ave. Toronto ON M5R 2S2 Tel: (416) 967-0801 Fax: (416) 967-9078	15 - 18	Work in developing countries.
NACEL #208 - 82 Ave. Edmonton AB T6C 0Z2 Tel: 1-800-661-6223 Fax: 1-800-837-4988 Web Site: www.nacel.ca	13 - 18	International exchanges including <i>au pair</i> program, home stay in French, and hosting opportunities.



Une trousse de trésors

Exchange Programs

PROGRAM	AGE	DESCRIPTION
<p>Society for Education Visits and Exchange in Canada (SEVEC) 201 - 57 Auriga Drive Nepean ON K2E 8B2 Tel: (613) 988-3760 or 1-800-387-3832 ext. 250 Fax: (613) 998-7094 Web Site: www.exchanges.sevec.ca E-mail: www.canadaexchanges.org</p>	12 - 16	Educational visits for groups of students.
<p>Student Work Abroad Program Travel CUTS - SWAP France 187 Collage St. Toronto ON M5T 1P7 Tel: (416) 979-2460 Fax: (416) 979-8167 Web Site: www.travelcuts.com/english/html/swap</p>	18 and up	Full-time post-secondary students and high school grads with a working knowledge of French can earn money abroad while practising and improving their French.
<p>Summer Student Job Exchange Program 800 Place d'Youville, 4ième étage Québec QC G1R 3P4 Tel: 1-800-463-2355 or (416) 643-6965 Fax: (418) 643-7901 Web Site: www.placement-etudiant.misct.vouv.qc.ca E-mail: peq@misct.gouv.qc.ca</p>	15 - 18	Work in a government office matching their post-secondary field of study.



Information Sources

Alberta Education

They have published a very helpful book for parents entitled *Yes, You Can Help!*

Tel: (780) 427-5775

E-mail: www.lrdc.edc.gov.ab.ca

Alliance Française of Toronto

Special events and conversational French.

Tel: (416) 922-2014

Canadian Parents for French - Canada

An association of parents dedicated to the promotion and support of French as a Second Language instruction. It provides valuable resources and information and organizes events such as summer camps, conferences and book fairs. Among the useful resources published by CPF are the reference books: [So you want your child to learn French!](#), [More French, s'il vous plaît!](#), and [The State of French as a Second Language](#). website: www.cpf.ca

Canadian Parents for French - Ontario (CPF)

176 Gloucester Street, Suite 310

Ottawa, ON K2P 0A6

Tel: 1-800-667-0594

(416) 422-3554

Fax: (416) 422-4669

website: www.cpfont.on.ca

Community Colleges

Conversation French courses

Saskatchewan Learning

website: <http://www.sasked.gov.sk.ca/docs/francais/frlang/index.htm>

Government of British Columbia

website: <http://www.bced.gov.bc.ca/educprofps.htm>

Publishers and Bookstores

Beaux Books

14845-6 Yonge St., Suite 216
Aurora ON L4G 6H8
Tel: 905-773-7698
e-mail: www.beauxbks@aci.on.ca

Chenelière McGraw-Hill

7001, boul. Staint-Laurent
Montréal, QC H2S 3E3
Tel: 1-800-565-5531
www.dlcmcgrawhill.ca

French Bit By Bit

Tutor Enterprises
15 Ziraldo Road
St Catherines ON L2N 6S7
Tel: & Fax: 905-937-2128
e-mail: info@softwareforlanguages.com

Groupe Beauchemin, éditeur Ltée

3281, avenue Jean-Béraud
Laval, QC H7T 2L2
Tel: 1-800-361-4504
www.beaucheminediteur.com

La Librairie Française

CP 299, 5617 8th Line
Hillsburgh, ON N0B 1Z0
Tel: 519-833-0328 or 1-800-420-3003
Fax 519-833-2242

Les édition Duval

18228, 102e Avenue
Edmonton, AL T5S 1S7
Tel: 780-488-1390
www.editonsduval.com

Librairie Champlain

A French Bookstore
468 Queen Street West
Toronto, ON M5A 1T7
Tel: 416-364-4345
Wide selection of books, videos and software

Librairie Champlain - L'Amicale

707 Simcoe South
Oshawa, Ontario L1H 4K5
Tel: 905-434-7676
www.cofrd.org

Scholar's Choice

145 Kingston Road E., Unit 11
Ajax, ON L1S 7J4
Tel: 905-426-9224
Selection of novels, tapes and workbooks

Scholastic Canada Ltd

175 Hillmount Rd
Markham, ON
L6C 1Z7
Tel: 1888-752-4690
www.scholastic.ca

The Rosetta Stone Language Library

Fairfiled Language Technologies
135 W. Market Street
Harrisonburg, VA 22801 USA
504-432-6166 or 1-800-778-0822
Fax: 540-432-0953
www.rosettastone.com

Tralco Educational Services Inc.

1030 Upper James Street Suite 101
Hamilton, ON L9C 6X6
Tel: 1-888-487-2526
Tax: 905-575-1783
www.tralco.com

Phonics

Here are a few little tips to help you with pronunciation:

- é is pronounced “ay” as in the word “hay”
- è is pronounced “e” as in the words “elf, elk”
- ê is also pronounced “e” as in the words “elf, elk”
- ch is pronounced “sh” as in the words “shout, shoe”
- ç used in front of the following vowels a, o, u and is pronounced “s” as in the words “sole, salmon”

Practice pronouncing these vowels by adding them to different consonants:

b	a	=	ba
ch	e	=	be
d	i	=	bi
f	o	=	bo
j	u	=	bu
l	é	=	bé
m	è	=	bè
n	ê	=	bê
p			
r			
s			
t			
v			



Le conseil scolaire du district de Durham
2005